



**HAL**  
open science

## Linguistique historique et comparative japonaise

Thomas Pellard

► **To cite this version:**

Thomas Pellard. Linguistique historique et comparative japonaise. Licence. Linguistique japonaise, France. 2019. cel-02144425

**HAL Id: cel-02144425**

**<https://hal.science/cel-02144425>**

Submitted on 30 May 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Linguistique historique et comparative

INALCO, Linguistique japonaise

Thomas PELLARD [thomas.pellard@cnrs.fr](mailto:thomas.pellard@cnrs.fr)

## 1 Qu'est-ce que la linguistique historique et comparative ?

### Objectifs

- reconstruire l'évolution des langues à travers le temps (diachronie), y compris des langues et des périodes pour lesquelles nous n'avons aucun document
- expliquer les irrégularités et autres étrangetés synchroniques des langues

### Expliquer les particularités des langues

- pourquoi appelle-t-on un *chat* un « chat » ?  
*ʃa* < *tʃat* < *kʃat* < latin *cattum* (accusatif de *cattus*)
- XXI<sup>e</sup> s. œj (*œil*) jø (*yeux*)
- XII<sup>e</sup> s. 'ʧøʎ 'jøs
- XI<sup>e</sup> s. 'ʧeʎ 'ieuts
- IX<sup>e</sup> s. 'uoʎ 'uoʎts
- VII<sup>e</sup> s. 'uoʃʎ 'uoʃʎts
- V<sup>e</sup> s. 'uɔʃʎo 'uɔʃʎos
- II<sup>e</sup> s. 'ɔkʎu 'ɔkʎos
- latin *ocul-um ocul-ōs*

### Résultats célèbres démontrant la validité de la discipline

1. les laryngales de l'indo-européen
  - en 1878 Saussure propose d'expliquer certaines irrégularités de la conjugaison du sanskrit en supposant que certaines consonnes ont disparu
  - au XX<sup>e</sup> s., le hittite est découvert et déchiffré, et on constate qu'il conserve des vestiges des consonnes reconstruites par Saussure
2. les groupes de consonnes en algonquien
  - en 1925 Bloomfield reconstruit plus de groupes de consonnes différents que n'en distinguent les langues algonquiennes alors connues
  - en 1928 il découvre que le cri des marais distingue les groupes supplémentaires supposés

### Méthodes pour reconstruire la préhistoire des langues

- philologie : étude des textes anciens
- méthode comparative : comparaison des langues et des dialectes d'une même famille
- reconstruction interne : démêler les changements qui ont produit des irrégularités dans une langue
- étude des emprunts anciens
- géographie linguistique : distribution spatiale des langues et des traits linguistiques
- archéologie et anthropologie : peuvent fournir des pistes intéressantes ou poser des problèmes à explorer

## Principes du changement linguistique

- toutes les langues changent en permanence, même si les changements en cours sont souvent imperceptibles
- régularité des changements phonétiques et lois phonétiques :  $x > y / z \text{ — } w$ , toutes les occurrences du son  $x$  deviennent  $y$  dans le contexte entre  $w$  et  $z$
- antagonisme : changements phonétiques attaquent la régularité vs. l'analogie tente de l'instaurer

## 2 Expliquer les alternances consonantiques du japonais

### Alternance $h \sim w \sim b \sim p$

- la particule は s'écrit *ha* mais se prononce *wa*
- $h$  羽ばたく *ha-bataku*
- $w$  一羽 *ichi-wa*
- $b$  三羽 *san-ba* (>> *san-wa*)
- $p$  六羽 *rop-pa*
- $k \sim -g$  : *kata* ~ *kata-gata*
- $s \sim -z$  : *sore* ~ *sore-zore*
- $t \sim -d$  : *toki* ~ *toki-doki*
- !  $h \sim -b$  : *hito* ~ *hito-bito*

### Reconstruction interne

- en principe dans les mots japonais : pas de  $p$ - ou de  $b$ - initial, pas de  $-h$ - médian dans les mots simples
- distribution quasi-complémentaire
  1.  $h / \#$  — (initiale) : *habataku* 羽ばたく
  2.  $w / V \text{ — } V$  (intervocalique) : *ichiwa* 一羽
  3.  $b / n$  — (post-nasale) : *sanba* 三羽
  4.  $p / p$  — (gémignée) : *roppa* 六羽
- principe de Superman : quand on voit Clark Kent, on ne voit jamais Superman, et quand on voit Superman, on ne voit jamais Clark Kent → une seule et même personne
- hypothèse :  $h \sim w \sim b \sim p$  provient d'un seul phonème qui a évolué différemment selon l'environnement
- alternance *voisée* ~ *non-voisée* dans les mots composés
  - $k \sim -g$ ,  $t \sim -d$ ,  $s \sim -z$
  - sauf  $h \sim -b$  ! on attendrait  $p \sim -b$  (ou  $h \sim -h$ )
  - hypothèse :  $h < *p$

### Méthode comparative

- « fleur » « os »

japonais	<i>hana</i>	<i>hone</i>
Oki. Izena	<i>ʃana:</i>	<i>ʃuni</i>
Yae. Hateruma	<i>pana</i>	<i>puni</i>
- loi de correspondance phonétique :  $h = \phi = p$
- hypothèse : lénition  $*p > *ϕ > h$  en japonais

## Philologie

1. 𐤀𐤁 (三) 『モモ太郎: 日本昔噺』1926
2. は coréen ㅃ *βa*    法 chinois *fǎ*  
『伊路波』1492    『書史会要』1630
3. catari maraxōzu . Mazzu Feiqemonogatarī no ca-  
q fajime niua vogorī uo qiuams, fito uomo fito to  
vomouanu yō naru mono ua yagate forobita to yū  
… まず平家物語の書  
き始めには、奢りを極め、人をも人  
思わぬようなるものはやがて滅びたという  
(『天草版平家物語』1592)
4. 𐤀𐤁 𐤀𐤁 𐤀𐤁 『類聚名義抄』 fin XI<sup>e</sup> s.
5. 比 比 比 比 比 比 比 比  
迹 迹 迹 迹 迹 迹 迹 迹  
波 波 波 波 波 波 波 波  
『古事記』(712, poème 26)

## Emprunts au chinois

- chi. *p-* ⇒ jp. *h-*: 波 *pa* (> *bō*) ⇒ *ha*
- mais chi. *x-* ⇒ jp. *k-*: 海 *xojX* (> *hǎi*) ⇒ *kai*

## En résumé

- \**p* > *φ* > *h* / # —
- > *w* / *V* — *V* (> *∅* / — {*i, u, e, o*})
- > *b* / *N* — (et dans le *rendaku*)
- \**pp* > *pp*

## 3 « Lectures » multiples des caractères chinois

- En japonais un même caractère chinois peut avoir différentes lectures chinoises (音読み) selon les mots, c.à.d. des mots de prononciation dissemblable peuvent être notés avec des caractères communs
- 日本 *nihon* vs. 本日 *honjitsu*
  - 一ヶ月 *ikkagetsu* vs. 一月 *ichigatsu*
  - 本人 *honnin* vs. 日本人 *nihonjin*

## Différentes strates chronologiques d'emprunts

1. *goon* 呉音: peut-être via la péninsule coréenne, notamment dans le domaine du bouddhisme
2. *kan'on* 漢音: emprunts au dialecte chinois médiéval de Chang'an (長安) des VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> s.
3. *tōsōin* 唐宋音: plus tardifs et moins nombreux

## Exemples des différences entre strates

- goon* 行 *gyō* « ligne »    胡麻 *goma* « sésame »  
*kan'on* 行為 *kōi* « acte »    胡椒 *koshō* « poivre »  
*tōsōin* 行灯 *andon* « lampion »    胡乱 *uron* « douteux »

## Dévoisement en chinois reflété en *kan'on*

- b* > *p<sup>h</sup>* 分 *bun* > *fun* (< *pun*)
- d* > *t<sup>h</sup>* 大 *dai* > *tai*
- g* > *k<sup>h</sup>* 下 *ge* > *ka*

## 4 La parenté des langues

### Familles de langues

- ensembles de langues < d'un ancêtre commun
  - indo-européen : lgs italiques, germaniques, celtiques, balto-slaves, indo-iraniennes, grec, arménien...
  - afro-asiatique : lgs sémitiques, berbères, couchitiques, tchadiques, omotiques, égyptien
  - ouralien : finnois, estonien, hongrois...
  - niger-congo : lgs bantoues, mandées...
  - austronésien : lgs de Taïwan, de Malaisie-Indonésie et d'Océanie, malgache, thaï
  - sino-tibétain : chinois, tibétain, birman...
  - austro-asiatique : vietnamien, khmer, munda...
  - nombreuses autres familles : lgs caucasiennes du Nord-Est, kartvéliennes, nilo-sahariennes, dravidiennes, eskimo-aléoutiennes, na-dénés, algonquiennes, iroquoises, mayas, uto-aztèques, pama-nyungans, trans-nouvelle-guinéennes...
- certaines langues restent sans parent connu (isolats) : basque, aïnou, sumérien, étrusque...
- une classification n'est pas un but en soi mais une hypothèse visant à expliquer des faits linguistiques

### Ressemblances entre langues : explications possibles

- hasard : ressemblance accidentelle
- tendances universelles : mots enfantins, onomatopées...
- contact : emprunt de mots et de formes, influence
- parenté : divergence depuis une origine commune

### 4.1 Hasard

#### Ressemblances accidentelles (langues non-apparentées)

- mbabaram *dog* (< \**gudaga*) ≠ ang. *dog*
- chi. *yú* (< \**r.ɣa*) ≠ oki. *j'u* (= jp. *iwo* > *uo*) « poisson »
- hongr. *sótaran* ≠ jp. *shio taran* « non (assez) salé »

#### Changements phonétiques rendent des formes méconnaissables

- |                  |                 |               |                  |
|------------------|-----------------|---------------|------------------|
| lat.             | fr.             | jp. méd.      | jp. mod.         |
| <i>aquam</i>     | > <i>eau</i>    | <i>wepamu</i> | > <i>yōō</i> 酔おう |
| <i>aquarium</i>  | > <i>évier</i>  | <i>kepu</i>   | > <i>kyō</i> 今日  |
| <i>avicellus</i> | > <i>oiseau</i> | <i>tepu</i>   | > <i>chō</i> 蝶   |

#### Formes apparentées mais peu ressemblantes

- |                            |                             |                 |                                |
|----------------------------|-----------------------------|-----------------|--------------------------------|
| fr.                        | ang.                        | ōgami jp.       | yonaguni jap.                  |
| <i>nous</i> = <i>us</i>    | <i>puw</i> = <i>i</i>       | 居               | <i>su</i> = <i>kyō</i> 今日      |
| <i>venir</i> = <i>come</i> | <i>fks</i> = <i>kuchi</i>   | 口               | <i>dway</i> = <i>yowai</i> 弱い  |
| <i>quoi</i> = <i>what</i>  | <i>kfi</i> = <i>tsukuri</i> | 作 <sup>1)</sup> | <i>t'aj</i> = <i>chikai</i> 近い |

#### Formes ressemblantes mais non-apparentées entre langues de la même famille

- fr. *avoir* (< *habēre* < \**g<sup>h</sup>eHb-*) ≠ ang. *have* (< \**keh<sub>2</sub>p-*)
- fr. *feu* (< *focum* < \**d<sup>h</sup>eg<sup>wh</sup>-*?) ≠ ang. *fire* (< \**péh<sub>2</sub>w<sub>ɾ</sub>*)
- lat. *deus* (< \**deywós*) ≠ gr.anc. θεός *theós* (< \**d<sup>h</sup>éh<sub>1</sub>s*)

Éliminer le hasard et les universaux

- comparer des associations forme-sens et non des structures grammaticales ou des traits typologiques :
  - pratiquement la moitié des langues du monde ont l'ordre des mots SOV, l'autre SVO
  - tandis que peu ont un impératif en *-e* (jp.) ou un accusatif en *-m* (latin, sanscrit, etc.)
- comparer des systèmes (conjugaisons ou déclinaisons entières) plutôt que de formes isolées : peu probable de trouver par hasard des langues qui partagent l'ensemble des formes conjuguées d'un verbe
 

« être »	skt	grec	latin	gotique	v.slav.
sg. 1	<i>ásmi</i>	<i>eimí</i> (εἰμί)	<i>sum</i>	<i>im</i>	<i>jesmĭ</i>
2	<i>ási</i>	<i>eí</i> (εἶ)	<i>es</i>	<i>is</i>	<i>jesi</i>
3	<i>ásti</i>	<i>estí</i> (ἔστί)	<i>est</i>	<i>ist</i>	<i>jestŭ</i>
pl. 1	<i>smás</i>	<i>esmén</i> (ἐσμέν)	<i>sumus</i>	<i>sijum</i>	<i>jesmŭ</i>
2	<i>sthá</i>	<i>esté</i> (ἔστέ)	<i>estis</i>	<i>sijup</i>	<i>jeste</i>
3	<i>sánti</i>	<i>eisí</i> (εἰσί)	<i>sunt</i>	<i>sind</i>	<i>sotŭ</i>
- établir des correspondances récurrentes et régulières

Régularité des changements phonétiques

- sons changent de manière « mécanique » selon des lois en principe sans exception et aveugles à la grammaire, au sens, et à l'identité des mots
- la cible des changements phonétiques est donc le son ou le phonème, et non pas le mot, même si des changements de forme peuvent affecter certains mots de manière sporadique et irrégulière
- si les changements phonétiques entre une langue mère et une langue fille sont réguliers, alors les correspondances entre des langues sœurs sont aussi régulières
- formes reconstruites de la proto-langue = modèles permettant de résumer et de dériver les formes des langues filles en expliquant leurs évolutions

Correspondances régulières

- fr. *p-* = ang. *f-*    fr. *p-* = ang. *f-*  
*père* = *father*    *pour* = *for*  
*piéd* = *foot*    *poisson* = *fish*
- jp. *kus-* = onotsu *s-* = ōgami *ff-* = yonaguni *ts'-*  
*kusa* = *sa* = *ffa* = *ts'a:*  
*kusuri* = *sui* = *ffuu* = *ts'ui*  
*kuso* = *su* = *ffu* = *ts'u:*

Correspondances régulières dans les emprunts !

- chin. *-ang* = jp. *-ō* (< *au*) = cor. *-ang* = viet. *-uong*
- |                |              |                            |                 |
|----------------|--------------|----------------------------|-----------------|
| 王 <i>wáng</i>  | = <i>ō</i>   | = <i>wang</i>              | = <i>vuong</i>  |
| 方 <i>fāng</i>  | = <i>hō</i>  | = <i>pang</i>              | = <i>phuong</i> |
| 量 <i>liáng</i> | = <i>ryō</i> | = ( <i>l</i> ) <i>yang</i> | = <i>luong</i>  |

#### 4.2 Contact

Éliminer le contact

- mots culturels s'empruntent facilement :
  - ang. *knife* ⇒ jp. *naifu*

· fr. *bougette* « bourse » ⇒ ang. *budget* ⇒ fr. *budget*

- vocabulaire de base plus stable : parties du corps, objets et phénomènes naturels, numéraux, etc.
- formes grammaticales (conjugaison, déclinaison) moins facilement empruntées que les mots
- l'emprunt de paradigmes entiers et de formes irrégulières est rarissime

#### 4.3 Parenté

« Lorsque vous avez éliminé l'impossible, ce qui reste, si improbable soit-il, est nécessairement la vérité ». A. C. Doyle, *Le signe des quatre*, 1890.

La meilleure preuve de parenté est quand la comparaison permet d'expliquer les langues

- en v.ang. alternance *þ* ([θ], [ð]) ~ *d* ([d]) dans le prétérit de « devenir » : 1/3sg. *wearþ* ~ pl. *wurd-on*
- < la loi de Verner : syllabe accentuée précédant la consonne → *þ*, suivant la consonne → *d*

	« devenir 1sg »		« devenir 1pl »
v. angl.	<i>wearþ</i>	≠	<i>wurd-on</i>
sanskrit	<i>va-várta</i>		<i>va-vr̥timá</i>

cf.	« frère »		« père »
v. angl.	<i>brōþor</i>	≠	<i>fæder</i>
sanskrit	<i>bhrátar</i>		<i>pitár</i>

Le numéral « un » en japonais

- racine *hito-* < *pi, to₂-*
  - *Makura no sōshi* (1001) : *fite-tu kuruma* « un attelage » (186) au lieu de *fito-tu kuruma*
  - la comparaison avec les autres langues japoniques montre que l'alternance *o* ~ *e* est en fait originelle
- |         |             |                |
|---------|-------------|----------------|
| nakijin | <i>təu-</i> | <i>t'i-təi</i> |
| hirara  | <i>ptu-</i> | <i>pti-tsi</i> |
| hachijo | <i>to-</i>  | <i>te-tsu</i>  |

#### 5 Origines de la langue japonaise

L'hypothèse « ouralo-altaïque »

- hypothèse totalement abandonnée
- ressemblances purement superficielles

L'hypothèse « altaïque »

- langues turciques, mongoliques, toungouses (+ coréaniques et japoniques)
- emprunts lexicaux, peu de morphologie commune
- hypothèse aujourd'hui minoritaire car stérile

Liens avec l'austroasiatique

- austronésien parlé dans des régions proches du Japon
- mais aucune trace archéologique (sauf au Sud des Ryukyu) ni anthropologique au Japon
- quelques mots vaguement ressemblants

Liens avec l'ainou

- langues en contact mais typologiquement différentes
- ressemblances limitées à quelques emprunts comme jp. *tonakai* ⇐ ai. *tunakay*

L'hypothèse coréenne

- peu ou pas de morphologie commune
- emprunts préhistoriques

*tjál* ⇒ *tera* « temple »  
*pùthjə* (< ?\**putik(j)e*) ⇒ *hotoke* (< *poto<sub>2</sub>ke<sub>2</sub>*) « Bouddha »  
*ǒj* (< \**òrí*) ⇒ *uri* (< \**ori*) « courage »

Archéologie

- 14 500–950 av. JC : cultures Jōmon, chasse et cueillette, horticulture (millets, noix, haricots...), céramique
- 950–+300 : culture Yayoi, migrations de la péninsule, agriculture du riz, métallurgie, chefferies
- 300–700 : culture Kofun, tombes monumentales, formations étatiques hiérarchisées

Anthropologie

- Japonais < mélange entre les Jōmons et les Yayois
- Aïnous < Jōmons, avec un apport génétique des populations de la Sibérie, puis des Japonais
- populations les plus proches génétiquement des Japonais sont les Coréens puis les Chinois du Nord
- pas de lien particulier avec les Austronésiens

Scénario probable

- l'ancêtre des langues japoniques est sans doute arrivé avec les agriculteurs du riz de Yayoi
- les parents du japonique restés sur la péninsule ont été peu à peu remplacés par le coréen < Nord
- le japonais a remplacé dans l'archipel principal les autres langues japoniques et les langues pré-existantes

## 6 Les caractères chinois

Contrairement aux idées reçues

- les caractères chinois ne sont pas des idéogrammes notant des idées abstraites
- toutes les écritures notent des mots combinés dans des phrases, et reposent sur des principes phonétiques
- écriture = passage de dessins représentant des objets ou des idées abstraites à des signes notant de manière conventionnelle les mots dénotant ces objets et idées

Primauté du principe phonétique

- un même caractère pouvait noter des (quasi-) homophones selon le principe du rébus : un signe notant un mot facile à représenter sert pour un mot de prononciation proche mais difficile à représenter
- p. ex. 来 (來), à l'origine un pictogramme pour le blé, notait à la fois « blé » \**m-rʰək* et « venir » \**mə.rʰək*
- rébus franco-chinois : 島結米歩

- les « clés » sémantiques ont été ajoutées a posteriori pour distinguer certains homonymes
- parmi les mots se prononçant comme \**bʰrak* 白 « blanc », on distingue en rapport avec :
  - les nombres (一) \**pʰrak* 百 « cent »
  - la main (扌) \**mə-pʰrak* 拍 « frapper »
  - l'eau (氵) \*[*b*]ʰak 泊 « immobile, amarrer »

Principe du rébus vs. explications fantaisistes

- 藥 (藥) \**[r]ʰawk* « plante médicinale » n'est pas à interpréter comme « l'herbe qui rend joyeux » : l'élément 樂 (樂) \**m-r[e]wk* est ici phonétique
- 道 \**[kə.l]ʰuʔ* « chemin » inclut 首 « tête » \**luʔ* pour des raisons phonétiques et non pas en raison d'une hypothétique coutume ancienne où l'on traçait les chemins avec le sang des têtes coupées d'ennemis
- 福 \**pək* « bonheur » contient une « cruche d'alcool » 畚 \**[b]ək* uniquement pour des raisons phonétiques

## Bibliographie

- Frellesvig, Bjarke. 2010. *A history of the Japanese language*. Cambridge : Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CB09780511778322>.
- Hock, Hans. 1991. *Principles of historical linguistics*. Berlin : Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110219135>.
- Kinsui, Satoshi (金水敏) & Takayama, Yoshiyuki (高山善行) & Kinuhata, Tomohide (衣畑智秀) & Okazaki, Tomoko (岡崎友子). 2011. *Bunpōshi* (文法史) (Shirizu Nihongo-shi 3). Tokyo : Iwanami Shoten.
- Meillet, Antoine. 1925. *La méthode comparative en linguistique historique*. Oslo : H. Aschehoug, Otto Harrassowitz & Honoré Champion. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k934150p>.
- Ōki, Kazuo (大木一夫). 2013. *Gaido bukku Nihongo-shi* (ガイドブック日本語史). Tokyo : Hitsuji Shobō.
- Okimura, Takuya (沖森卓也) (éd.). 2010. *Nihongo-shi gaisetsu* (日本語史概説). Tokyo : Asakura Shoten.
- Sagart, Laurent. 2006. L'emploi des phonétiques dans l'écriture chinoise. In Bottéro, Françoise & Djamouri, Redouane (éds.), *Écriture chinoise : Données, usages et représentations*, 35–53. Paris : École des hautes études en sciences sociales & Centre de recherches linguistiques sur l'Asie Orientale. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00103227>.
- Takayama, Michiaki (高山倫明) & Kibe, Nobuko (木部暢子) & Matsumori, Akiko (松森晶子) & Hayata, Teruhiro (早田輝洋) & Maeda, Hiroyuki (前田広幸). 2016. *On'inshi* (音韻史) (Shirizu Nihongo-shi 1). Tokyo : Iwanami Shoten.
- Vovin, Alexander. 2017. Origins of the Japanese language. In Aronoff, Mark (éd.), *Oxford Research Encyclopedia in Linguistics*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.277>.